

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

DIVINE LITURGY VARIABLES FOR SUNDAY, JULY 15, 2007

TONE 6 / EOTHENON 7; SEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

COMMEMORATION OF THE HOLY FATHERS OF FOURTH ECUMENICAL COUNCIL
MARTYRS KYRIKOS AND HIS MOTHER JULIETTA OF TARSUS; GREAT PRINCE VLADIMIR
(BASIL) OF KIEV, EQUAL-TO-THE-APOSTLES

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

طروبارية القيامة على اللحن السادس

إِنَّ الْفَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ . وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ . وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ
طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ . فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا وَصَادَقْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ فِيهَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ .

APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT

Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our Holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.

طروبارية الآباء على اللحن الثامن

أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا فَائِزُ التَّسْبِيحِ . لِأَنَّكَ أَقَمْتَ آبَاءَنَا كَوَاكِبَ عَلَى الْأَرْضِ ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعًا إِلَى الْإِيمَانِ
الْحَقِيقِيِّ . فِيهَا جَزِيلُ التَّحْنُنِ الْمَجْدُ لَكَ .

APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع

الْيَوْمَ رَأْسُ خَلَاصِنَا . وَإِعْلَانُ السَّرِّ الَّذِي مُنْذُ الدُّهُورِ . فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ يَصِيرُ ابْنَ الْبَتُولِ . وَجِبْرَائِيلَ بِالنِّعْمَةِ يُبَشِّرُ . لِذَلِكَ نَحْنُ مَعَهُ
فَلْنَهْتَفِ نَحْوَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ . افْرَحِي أَيَّتُهَا الْمُؤْمِنَانَةُ نِعْمَةَ الرَّبِّ مَعَكُمْ .

KONTAKION FOR ORDINARY SUNDAYS IN TONE TWO

O Protectress of Christians that cannot be put to shame, and their constant intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners who are imploring thee; in thy goodness come to our help, who in faith cry to thee: hasten, O Theotokos, to intercede for us, and hurry to pray for us, for thou hast always protected those who honor thee.

القنداق باللحن الثاني

يا شفيعا المسيحيين غير الخازية. الوسيطة لدى الخالق غير المردودة. لا تُعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركنا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الصارخين إليك بإيمان: بادري إلى الشفاعة. وأسرعني في الطلبة. يا والدة الإله. المتشفعة دائماً بمكرميك

THE EPISTLE

(For the Holy Fathers)

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.

For Thou art just in all that Thou hast done for us.

The Reading is from the Epistle of St. Paul to St. Titus. (3:8-15)

Titus, my son, the saying is sure. I desire you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to apply themselves to good deeds; these are excellent and profitable to men. But avoid stupid controversies, genealogies, dissensions, and quarrels over the law, for they are unprofitable and futile. As for a man who is factious, after admonishing him once or twice, have nothing more to do with him, knowing that such a person is perverted and sinful; he is self-condemned. When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Do your best to speed Zenas the lawyer and Apollos on their way; see that they lack nothing. And let our people learn to apply themselves to good deeds, so as to help cases of urgent need, and not to be unfruitful. All who are with me send greetings to you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

الرسالة

افرحوا بالرب وابتهجوا أيها الأبرار, طوبى لمن عُفرت معصيتهم.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى تيطس

الرسالة: تيطس 3:8-15

يا ولدي تيطس، صادقة هي الكلمة وإياها أريد ان تقرر حتى يهتم الذين آمنوا بالله في القيام بالأعمال الحسنة. فهذه هي الأعمال الحسنة والنافعة. اما المباحثات الهديانية والأنساب والخصومات والمماحكات الناموسية فاجتنبها، فانها غير نافعة وباطلة. ورجل البدعة بعد الإنذار مرة واخرى أعرض عنه، عالما ان من هو كذلك قد اعتسف وهو في الخطيئة يقضي بنفسه على نفسه. ومتى أرسلتُ اليك أرتيماس او تيخيوس فبادر ان تأتيني الى نيكوبولس لأنني قد عزمتُ ان أشتي هناك. اما زيناس معلم الناموس وأبلوس فاجتهد في تشييعهما متأهيين لئلا يعوزهما شيء. وليتعلم ذوونا ان يقوموا بالأعمال الصالحة للحاجات الضرورية حتى لا يكونوا غير مثمرين. يسلم عليك جميع الذين معي. سلم على الذين يحبوننا في الايمان. النعمة معكم أجمعين، أمين.

THE GOSPEL

(For the Holy Fathers)

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew. (5:14-19)

The Lord said to His Disciples: “You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father Who is in heaven. Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them, but to fulfill them. For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished. Whoever then relaxes one of the least of these commandments, and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven.”

الإنجيل

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى

الإنجيل: متى 14:5-19

قال الرب لتلاميذه: انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة واقعة على جبل ولا يوقد سراج ويوضع تحت المكيال لكن على المنارة ليضيء لجميع الذين في البيت. هكذا فليضيء نوركم قدام الناس ليروا اعمالكم الصالحة ويمجدوا اباكم الذي في السموات. لا تظنوا اني اتيت لأحلّ الناموس والأنبياء. اني لم آت لأحل لكن لأتمم. الحق أقول لكم انه الى ان تزول السماء والأرض لا يزول حرف واحد او نقطة واحدة من الناموس حتى يتم الكل. فكل من يحل واحدة من هذه الوصايا الصغار ويعلم الناس هكذا فإنه يُدعى صغيرا في ملكوت السموات. اما الذي يعمل ويعلم فهذا يُدعى عظيما في ملكوت السموات.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) IN TONE EIGHT

Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who is risen from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers—especially those of the Fourth Ecumenical Council whom we commemorate today—of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs Kyrikos and his mother Julietta of Tarsus; and Great Prince Vladimir (Basil) of Kiev, equal-to-the-Apostles, whose

memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, for as much as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

القديس فلاديمير

في الخامس عشر من شهر تموز تحيي الكنيسة تذكاري القديس فلاديمير "أمير كييف" (توفي عام 1015) الذي جعل إمارته أمة مسيحية جديدة على المذهب الأرثوذكسي. والمعلوم أن المسيحية انتشرت في أرجاء المناطق الروسية، وبخاصة الجنوبية منها المتاخمة للإمبراطورية البيزنطية، قبل اهتداء فلاديمير، وكان ثمة كنيسة صغيرة تأوي المسيحيين الساكنين في كييف. فجذته لأبيه القديسة أولغا (عيدها في الحادي عشر من تموز) المسماة هيلانة في المعمودية قد اقتبلت المعمودية حين كانت وصية على العرش عام 957. أما أبوه سفياتوسلاف فقد بقي على الديانة الوثنية، ولم تؤثر فيه توسلات أمه أولغا لاقتبال المعمودية، إذ كان ذلك ليعد بمثابة خيانة عظمى لتقاليد شعبه، وعاراً لا يمحي.

سيراً على خطى أبيه لم يقتبل فلاديمير المعمودية، فصم أذنيه عن دعوات جدته أولغا وأمّه مالوسا مصمماً على البقاء مخلصاً لعبادة الآلهة الفايكنغ الوثنية. وبلغ به الأمر أن شيّد معبداً لإله الرعد بيرون حيث كانت تقدم الذبائح البشرية لهذا الإله المتعطش للدم. وبعد انتصار فلاديمير في إحدى معاركه وعودته إلى مدينته، قرّر تقديم ذبيحة شكر لإلهه فوقعت القرعة على اثنين من المسيحيين، ثيودورس ويوحنا ابنه (عيدهما في الثاني عشر من تموز). غير أن فلاديمير بعد أن اهتدى إلى الإيمان المسيحي بنى كنيسة في المكان الذي استشهدا فيه كقارة عن ضلاله السابق، ونقل إليها رفاتهما.

لم يبق فلاديمير لامبالياً تجاه الدين، ولم يعد راضياً على الديانة الوثنية، فبدأ البحث والتقيب عن ديانة تناسب التقدم والرفق. ففي ذلك الزمان كان اعتناق ديانة ما يقتضي التعلق بإحدى الحضارات. وإن كتاب "أخبار نسطور" الروسي الشهير هو صورة صحيحة لتردد الأمير فلاديمير أمام مختلف الخيارات التي واجهها آنذاك: الإسلام، أو المسيحية الغربية، أو الأرثوذكسية البيزنطية، أو حتى اليهودية التي اعتنقها جيرانه الخزر. ولا ريب في أن تلك الأخبار تتضمن شيئاً من المبالغة الروائية، ولكنها تعكس وضعا حقيقياً وسياقاً واقعياً. وقد نال المرسلون البيزنطيون قصب السبق، ففي عام 987 اختار فلاديمير الإيمان الأرثوذكسي وقبل المعمودية في عاصمته كييف، وكان الإمبراطور البيزنطي باسيلوس الثاني عرابه. وسرعان ما أصبحت الأرثوذكسية الديانة الرسمية في روسيا عام 989 أو 990، فاعتمد أهل كييف معمودية جماعية في نهر الدنيبر عن يد الكهنة اليونانيين الذين رافقوا الأميرة حنة شقيقة الإمبراطور التي أصبحت أخيراً زوجة لفلاديمير.

يروى كتاب "أخبار نسطور" قصة اهتداء فلاديمير إلى الأرثوذكسية بصورة لا تخلو من الأسطورية التي لا تنافي كلياً النتائج الحقيقية لخاتمة قصته. فيقول إن فلاديمير جمع نبلاء مدينته وشيوخها وقال لهم: "ها قد جاء البلغاريون (المسلمون) إليّ قائلين: تبني شريعتنا. ثم جاء الألمان (الكاثوليك) وأشادوا بشريعتهم. وبعدهم جاء اليهود، ثم جاء اليونانيون (الأرثوذكس) يذمون جميع الديانات ويشيدون بديانتهم، وكانوا يقولون إن اعتنق أحد إيماننا فسيقوم بعد الموت ولن يموت ثانية، ولكن إن اعتنق إيماناً آخر

فسيحترق في النار في العالم الآخر. فما رأيكم؟". فأجاب النبلاء والشيوخ قائلين إن ما من أحد يذم ما له بل كل واحد يشيد به، واقترحوا عليه إرسال عدد من الرجال ذوي الحكمة والمعرفة ليتبينوا ديانة كل أحد وكيف يكرم كل منهم إلهه. فطاب هذا الكلام للأمير فاختر عشرة رجال صالحين ذهبوا أولاً عند البلغاريين وما إن وصلوا إلى هناك حتى رأوا "فضاعة أعمالهم وعبادتهم في جوامعهم"، فعادوا إلى بلادهم. ثم غادروا إلى بلاد الألمان وأبصروا خدمتهم الإلهية، وبعدها قصدوا القسطنطينية وحضروا القداس الإلهي في كنيسة أجيا صوفيا (الحكمة المقدسة)، وشاهدوا بعض الاحتفالات الكنسية. ولما عادوا إلى كييف روى لفلاديمير انطباعاتهم عما شاهدوه في القسطنطينية فقالوا: "لم نعرف هل كنا في السماء أم على الأرض، لأننا لا نجد مثل ذلك الجمال على الأرض، ولذلك نعجز عن التعبير عما رأيناه. ولكننا نعرف تماماً أمراً واحداً وهو أن الله يقيم هناك مع البشر، وإن عبادتهم ليس لها مثل في كل أنحاء الدنيا. لا يمكننا أن ننسى هذا الجمال الفائق، ولن يسعنا أن نحيا في روسيا من الآن فصاعداً مثلما كنا عليه سابقاً."

لم يكن فلاديمير أول من اهتدى إلى المسيحية في البلاد الروسية، بل سبقه الكثيرون، ولا سيما أن الأخوين الشقيقين كيرلس (+869) وميثوديوس (+885) المعادلي الرسل، اللذين يقع عيدهما في الحادي عشر من أيار، قد بشرتا الشعوب السلافية، فابتكرا أبجدية أصبحت في ما بعد الأبجدية الكيرلسية، وهي ما زالت تُستعمل اليوم في روسيا وفي البلاد السلافية. غير أن فلاديمير باهتدائه إلى الإيمان المسيحي زين لشعبه كله القناعة بأن المعمودية ضرورية لخلاصهم وحياتهم الدائمة مع الله. وما زلنا إلى اليوم نشهد عظمة الإيمان الروسي، وتمسك الشعب الروسي بالأرثوذكسية، ولا سيما في العصر الحاضر حيث قدمت الكنيسة إبان القرن العشرين عشرات الألوف من الشهداء الذين قاسوا تحت وطأة النظام الإلحادي أشدّ مرارات التعذيب والقمع. فبشفاعات قديسي روسيا منذ ألف عام إلى اليوم اللهم ارحمنا وخلصنا.

VLADIMIR, EQUAL-TO-THE-APOSTLES OF KIEV

Grandson of Saint Olga, Saint Vladimir ascended the throne of Kiev in 980. Though a zealous idolater, he was illumined by the grace of God, accepted the Christian Faith, and completely changed his ways. He was baptized in Cherson in 988, receiving the name Basil; he came forth from the font not only healed of a blindness lately afflicting him, but also from being passionate and warlike, he became meek, peaceable, and exceedingly godly. Whereas his grandmother had refused marriage with the Emperor in Constantinople (see July 11), he married Anna, sister of the Emperors Basil and Constantine, and was accompanied home by priests from Constantinople. Diligently seeking to spread Christianity throughout his realm like a new Constantine, he destroyed the idols (having the chief diety Perun scourged and then cast into the Dnieper River), and summoned all his subjects to Holy Baptism. He reposed in peace in 1015.